



The War of the Worlds

German Translated Story (Part 2)

Originally written by H. G. Wells



English

One night, I went for a walk with my wife.

It was starlight and I explained the Signs of the Zodiac to her, and pointed out Mars, towards which so many telescopes were pointed.

It was a warm night. There were lights in the upper windows of the houses as the people went to bed.

From the railway station in the distance came the sound of trains, softened almost into melody by the distance.

My wife pointed out to me the brightness of the red, green, and yellow signal lights hanging in a framework against the sky.

It seemed so safe and tranquil.

Then came the night of the first falling star.

It was seen early in the morning, rushing over Winchester, a line of flame high in the atmosphere.

Hundreds must have seen it and taken it for an ordinary falling star.

Denning, our greatest authority on meteorites, stated that the height of its first appearance was about ninety or one hundred miles.

It seemed to him that it fell to earth about one hundred miles east of him.

I was at home at that hour, writing in my study, and I saw nothing of it.

The strangest of all things that ever came to earth from outer space must have fallen while I was sitting there, visible to me had I only looked up.

German

Eines Abends machte ich mit meiner Frau einen Spaziergang.

Es war Sternenlicht und ich erklärte ihr die Tierkreiszeichen und zeigte ihr den Mars, auf den so viele Teleskope gerichtet waren.

Es war eine warme Nacht. Es gab Lichter in den oberen Fenstern der Häuser, als die Leute zu Bett gingen.

Vom Bahnhof in der Ferne hörte man das Geräusch von Zügen, das durch die Entfernung fast zu einer Melodie gedämpft wurde.

Meine Frau wies mich auf die Helligkeit der roten, grünen und gelben Signallichter hin, die in einem Gerüst gegen den Himmel hingen.

Es schien so sicher und friedlich.

Dann kam die Nacht der ersten Sternschnuppe.

Sie wurde früh am Morgen gesehen, wie sie über Winchester raste, eine Flammenlinie hoch in der Atmosphäre.

Hunderte müssen sie gesehen haben und hielten sie für eine gewöhnliche Sternschnuppe.

Denning, unsere größte Autorität in Sachen Meteoriten, gab an, dass die Höhe seiner ersten Erscheinung etwa neunzig oder hundert Meilen betrug.

Es schien ihm, dass sie etwa hundert Meilen östlich von ihm auf die Erde fiel.

Ich war zu dieser Stunde zu Hause und schrieb in meinem Arbeitszimmer, und ich sah nichts davon.

Das seltsamste aller Dinge, die jemals aus dem Weltraum auf die Erde kamen, muss gefallen sein, während ich dort saß, sichtbar für mich, wenn ich nur aufgeschaut hätte.

Some of those who saw its flight say it travelled with a hissing sound.

Many people in Berkshire, Surrey, and Middlesex must have seen it fall, and at most, would have thought that another meteorite had descended.

No-one seems to have troubled to look for the fallen mass that night.

But very early in the morning, Ogilvy, the well-known astronomer, who had seen the shooting star and who was convinced that a meteorite lay somewhere nearby, rose early with the idea of finding it.

Find it he did, soon after dawn, and not far from the sandpits.

An enormous hole had been made by the impact of the projectile, and the sand and gravel had been flung violently in every direction.

The Thing itself lay almost entirely buried in sand.

The uncovered part had the appearance of a huge cylinder, and had a diameter of about thirty yards.

He approached the mass, surprised at the size and more so at the shape, since most meteorites are more or less rounded.

It was, however, still so hot from its flight through the air, as to forbid him from approaching it further.

The early morning was wonderfully calm, and the sun was already warm.

He did not remember hearing any birds that morning; there was certainly no breeze, and the only sounds were the faint movements from within the cylinder.

Einige von denen, die seinen Flug sahen, sagen, dass es sich mit einem zischenden Geräusch fortbewegte.

Viele Menschen in Berkshire, Surrey und Middlesex müssen ihn fallen gesehen haben und hätten höchstens gedacht, dass ein weiterer Meteorit heruntergekommen sei.

Niemand scheint sich in dieser Nacht die Mühe gemacht zu haben, nach der gefallenen Masse zu suchen.

Aber sehr früh am Morgen stand Ogilvy, der bekannte Astronom, der die Sternschnuppe gesehen hatte und überzeugt war, dass irgendwo in der Nähe ein Meteorit lag, mit der Idee auf, ihn zu finden.

Er fand ihn, kurz nach Sonnenaufgang und nicht weit von den Sandgruben entfernt.

Ein riesiges Loch war durch den Einschlag des Geschosses entstanden, und der Sand und der Kies waren heftig in alle Richtungen geschleudert worden.

Das Ding selbst lag fast vollständig im Sand begraben.

Der freigelegte Teil hatte das Aussehen eines riesigen Zylinders und hatte einen Durchmesser von etwa dreißig Metern.

Er näherte sich der Masse, überrascht von der Größe und mehr noch von der Form, da die meisten Meteoriten mehr oder weniger rund sind.

Sie war jedoch noch so heiß von ihrem Flug durch die Luft, dass er sich ihr nicht weiter nähern konnte.

Der frühe Morgen war wunderbar ruhig, und die Sonne war bereits warm.

Er erinnerte sich nicht, an diesem Morgen irgendwelche Vögel gehört zu haben; es gab sicherlich keine Brise, und die einzigen Geräusche waren die schwachen Bewegungen aus dem Inneren des Zylinders.

Then suddenly he noticed that some of the ash that covered the meteorite was falling off the circular edge of the end.

It was dropping off in flakes and raining down upon the sand.

A large piece suddenly came off and fell with a sharp noise that brought his heart into his mouth.

For a minute he scarcely realised what this meant, and although the heat was excessive, he clambered down into the pit to see the Thing more clearly.

He assumed that the cooling of the body might account for this, but what disturbed that idea was the fact that the ash was falling only from the end of the cylinder.

And then he perceived that, very slowly, the circular top of the cylinder was gradually rotating on its body.

Even then he scarcely understood what this indicated, until he heard a muffled grating sound.

Then he realised the cylinder was in fact artificial, hollow, with an end that screwed out.

Something within the cylinder was unscrewing the top!

Dann bemerkte er plötzlich, dass etwas von der Asche, die den Meteoriten bedeckte, vom runden Rand des Endes abfiel.

Sie fiel in Flocken ab und regnete auf den Sand herab.

Ein großes Stück löste sich plötzlich und fiel mit einem scharfen Geräusch, das ihm das Herz in den Mund trieb.

Eine Minute lang begriff er kaum, was das bedeutete, und obwohl die Hitze zu groß war, kletterte er in die Grube hinunter, um die Sache genauer zu sehen.

Er nahm an, dass die Abkühlung des Körpers dafür verantwortlich sein könnte, aber was diese Idee störte, war die Tatsache, dass die Asche nur vom Ende des Zylinders fiel.

Und dann bemerkte er, dass sich die runde Spitze des Zylinders ganz langsam auf seinem Körper drehte.

Selbst dann verstand er kaum, was das bedeutete, bis er ein dumpfes knirschendes Geräusch hörte.

Dann gab er frei, dass der Zylinder in der Tat künstlich war, hohl, mit einem Ende, das herausgeschraubt wurde.

Irgendetwas im Inneren des Zylinders schraubte den Deckel ab!

Vocab review

learnwithablas.com

<input checked="" type="checkbox"/>	English	German
<input type="checkbox"/>	atmosphere	Atmosphäre
<input type="checkbox"/>	cylinder	Zylinder
<input type="checkbox"/>	night	Nacht
<input type="checkbox"/>	star	Stern